

Dong dao (童謠) - Vietnamese Traditional Children's Songs

Phan Thuan Thao

(Department of Research Huc Monuments Conservation Center, Vietnam)

1. Concepts

1) In Vietnam, the words *dong dao* (童謠) are used to indicate the traditional children's songs that frequently accompany children's games.

In a *Vietnamese Dictionary*, the term *dong dao* is defined as: "the oral songs of children".¹

A research book on *dong dao* from a culturological view has brought out a definition as follows: "*dong dao* are the oral songs for children. They used to be the folk creations whose authors were unknown, later on, basing on the rhyme of this genre, some authors composed the poems for children's singing. Those which have authors' names are also called *dong dao* by researchers."²

¹ Van Tan (Editor in Chief), *Vietnamese Dictionary* (1977), Social Sciences Publisher, Hanoi.

² Nguyen Thuy Loan, Dang Dieu Trang, ..., *Dong dao and games of Vietnamese children* (1977), Culture Publisher, Hanoi, p. 5.

On the other hand, some music researchers state that: "*Dong dao* is the genre of children's singing used in the case of playing and amusement."³ It is clear that this concept is narrower than the two above-mentioned concepts. It confines *dong dao* as just songs sung by children when they are playing, not songs used in the other cases.

So, from the view point of musicologists, *dong dao* is the term which indicates a *traditional music genre* for children. Such genres for children became rooted a long time ago in the human life of many nations, including Vietnam. Beside *dong dao* as the folks songs for children between the ages of 5-13, there have been *hat ru* (lullaby) for children of younger age, *hat giao duyen* (love songs) for the adults, ect. In the process of history, *dong dao* has changed incessantly. Many songs fell into oblivion or disappeared, while others have been composed and developed with new elements. The traditional *dong dao* songs are normally accompanied by games. There exists a complex of game and singing, which is very helpful and interesting for children. It can be said that *dong dao* is a syncretic complex in which three components are included: game, rhymed poem and music melody. It sometimes includes only two components: game and poem, or even just poem.

Succeeding the traditional *dong dao* is the modern one in which the songs have newly been composed for children with the new music style. This kind of music was developed when Western music began to be rooted in Vietnam in the 1930s. The new children's songs that are imbued with the traditional *dong dao* style are called new *dong dao* or modern *dong dao*. The other new children's songs are not classified into the repertory of *dong dao*, but are simply called children's songs.

The main object of study in this paper is the traditional *dong dao* and its music characteristics. The new *dong dao* songs are also studied to see how the tradition has been continued until today.

2. Vietnam is a multi-cultural nation of 54 ethnic peoples.⁴ In most of these

³ Lu Nhat Vu, Le Giang, *A Study on folk music of the South* (1983), Ho Chi Minh City Publisher, Ho Chi Minh City, p. 119.

ethnic folk cultures, we can find *dong dao* songs that have not been thoroughly studied by researchers until today. In this paper, I will focus mainly on *dong dao* of the Viet (Kinh) people, the majority of Vietnamese habitants, whose culture is considered the representative culture of Vietnam in general.

3. As a genre of folk music, *dong dao* was briefly introduced in some certain parts of Vietnamese traditional music research books. These studies emphasized only on *dong dao*'s literary and folkloristical view points. This conference has created an opportunity for *dong dao* to be researched with a musical approach, which has never been properly done in Vietnam.

2. Classification and Statistics

Dong dao songs are sung by children. They could be composed by children themselves when playing games and while in contact with the surrounding environment and some others could probably be composed by adults. In the old days, scholars sometimes composed poems in *dong dao* style with dull and obscure meanings, but implied a denunciation to a certain social class or a prediction of a coming social revolution. It was once believed that those were the voices from heaven. But in fact, these were the voices of pessimistic scholars who hid behind the seemingly stupid words of children to express their wills. Therefore, some *dong dao* songs were once explained as "prophesies," vigilant warnings to people. However, these were just rare cases.

There were some different ways of classification in the previous research works on *dong dao*. Those from the literary approach classified *dong dao* according to the content that *dong dao* expressed: (1) moral songs, (2) entertainment songs, etc. (by Doan Quoc Si, 1969); or according to the age of children: (1) *dong dao* for *nhi dong* (5-9 years old), (2) *dong dao* for *thieu*

⁴ The Viet or Kinh people occupies 86.2%, the remaining 53 peoples are 13.8%.

nien (10-15 years old) (by Trieu Nguyen, 2008). The folkloristic research books classified *dong dao* as (1) folk compositions, (2) professional authors' compositions (by Nguyen Thuy Loan, Dang Dieu Trang, ..., 1997). So, the classifications of *dong dao* were made on the criteria of literature content or author. In this paper, *dong dao* is divided into two kinds on the base of musical criterion: (1) non-melodic songs, and (2) melodic songs. I should think that this classification is more suitable to the musical approach of this paper.

According to the statistics of previous research works, *dong dao* of the Viet people reached to the number of several hundreds, exclusive of the variants. An investigation on the actual state shows that most of these songs are non-melodic. In other words, melodic songs occupy a very small number in the total number of *dong dao* songs. There are two possibilities in explaining this phenomenon:

- The traditional *dong dao* songs were probably non-melodic since the old day. In the syncretic complex of game, rhymed poem and musical melody, the game element frequently played the ruling role. Maybe that was the reason why children paid attention only to the games and the rhymed poems that make the rhythm for their games, but not the music melodies. Consequently, *dong dao* was transmitted from generation to generation by the rhymed poems, without the existence of music melodies. There are no historical records on this fact. This is just a presumed hypothesis.

- The traditional *dong dao* songs used to have melodies, but the melodies gradually faded and were lost through the time and only the words survived until today. We can take an example of *dong dao* of the Thai people in north-west Vietnam. A music specialist, Prof. Dr. To Ngoc Thanh, stated that when he was conducting his field work in that area in the 1960s, most of the *dong dao* songs of the Thai people were melodic.⁵ But a recent investigation proved that many *dong dao* songs of the Thai had already lost their melodies. Thai children nowadays just can read their

⁵ Interview Prof To Ngoc Thanh at his house in Sept 24th, 2009.

songs as poems, but cannot sing the melodies that used to be sung by their parents and grandparents dozens of years ago. This is a very regrettable loss caused by the social and political upheavals in the second half of 20th century.

The existing *dong dao* songs, even melodic or non-melodic, are considered a precious property that contains national and ethnic cultural musical identity of each country and each culture.

3. Characteristics of Vietnamese Dong Dao

1) Non-melodic Dong Dao

When a child is born, he can listen to lullabies -- the first music lessons of human beings. Getting some years older, he does not only accept music passively from adults but also begins to compose music actively himself. At this age, children discover the surrounding world through a naïve view, though simple, very much imaginative. Let's try to listen to a popular *dong dao* of the Vietnamese children:

<i>Nu na, nu nong,</i>	<i>Nu na nu nong (nonsense)</i>
<i>Cáì bống nằm trong,</i>	<i>The goby is inside</i>
<i>Con ong nằm ngoài,</i>	<i>The bee is outside</i>
<i>Củ khoai chấm mật,</i>	<i>The potato is dipped in honey</i>
<i>Phật ngồi Phật khóc,</i>	<i>The Buddha is sitting, crying</i>
<i>Con cóc nhảy ra,</i>	<i>The frog jumps out</i>
<i>Con gà bới bếp</i>	<i>The chicken scratches about in the ash cooker</i>
<i>Bà mụ thổi xôi</i>	<i>The old lady is cooking sticky rice</i>
<i>Nhà tôi nấu chè</i>	<i>Sweet soup is cooked in my house</i>
<i>Tê he chân rụt</i>	<i>Now let our legs fold</i>



In this game, the girls sit stretching out their legs in parallel. One of the girls reads out the *dong dao* poem and simultaneously taps the legs of the girls (each word corresponds with a tap). At the end, the girl intentionally slows down, then suddenly taps on any leg. Those whose legs folded up in time will win. At the end of the game, the girl whose legs are still stretched out will lose.

On the semantic aspect, this *dong dao* song, as well as many others, does not concentrate on a certain concrete theme. It seems that the children just pay attention to the rhythm of the poem and the correspondance between the poem and the game's movements, leaving the meaning of the sentences incoherent and unconnected. For instance, while talking about "the goby is inside, the bee is outside," they suddenly turned to "the potato is dipped in honey," and "the Buddha is sitting and crying." We cannot explain why the goby is inside, the bee is outside instead of vice versa, and we still don't know why the Buddha cries. In fact, children normally don't think in a logical way. They perceive the surrounding world by impressions, not by reasoning. Therefore, the illogical nature of the content of *dong dao* is a prominent characteristic.

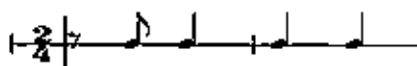
We sometimes find in *dong dao* the nonsense sentences that cannot be understood or explained, most of them are put at the beginning of the songs. For instance, there are the sentences like "Nu na nu nong," "Dung dang dung de," "Chi chi chanh chanh," etc. They are considered the guiding sentences which draw the attention and interest of the children. Those are also the sentences that give the first rhymes for the poems.

It should be noted that Vietnamese is a monosyllabic but multi-toned language. That means there is only one syllable in one word, similar to Chinese language, but there are 6 tones in Vietnamese language instead of 4 tones in Chinese. The tones are pronounced differently, varying from area to area. But in general, despite regional accents, Vietnamese language shares moves up and down like a music melody. In the other words, Vietnamese speaking language itself contains music. Therefore, on listening to the above *dong dao* poem with the melodious reading, it is if we are listening to a

music melody, but in fact it's just a poem read in a melodious and rhythmic way.

In the poem mentioned above, there are 4 words in one sentence which are read out in an even rhythm with one word corresponding with one time unit (the crotchet).

However, using the same style of poetry, children can perform another rhythm that separates the sentences into 2-word syntactic groups. For example:



<i>Dung dăng dung dề</i>	<i>Dung dang dung de (nonsense)</i>
<i>Dắt trẻ đi chơi</i>	<i>Taking children around for playing</i>
<i>Đến cổng nhà trời</i>	<i>To the Heaven's gate</i>
<i>Lạy cậu, lạy mẹ</i>	<i>I pray my uncle and aunt</i>
<i>Cho cháu về quê</i>	<i>Let me come back to my homeland</i>
<i>Cho dê đi học</i>	<i>Let the goat go to school</i>
<i>Cho cóc ở nhà</i>	<i>Let the frog stay at home</i>
<i>Cho gà bới bếp</i>	<i>Let the chicken scratch about in the ash cooker</i>
<i>Xi xa xỉ xúp</i>	<i>Xi xa xỉ xup (nonsense)</i>
<i>Ngồi thụp xuống đây.</i>	<i>Let's sit down here</i>

(In this song, the children hold hands, walking and singing while swinging their arms back and forth corresponding with the rhythm. When the song ends the children quickly sit back on their haunches. Then, they rise up again and restart the game. This is a kind of exercise suitable for young children).

As far as prosody is concerned, this poem takes its rhyme both in the middle of the sentence (medial rhyme) and at the end of the sentence (ending rhyme). That means the last word of the first sentence must rhyme with the second word of the second sentence, then the last word of the second

sentence must rhyme with the last word of the third sentence, etc. Just like that, the sentences are connected on the rule of rhymes. This kind of rhyme helps connect the sentences together, creating a continuous chain that enables the children to memorize the song easily. On the other hand, the way of dividing the sentences into 2-word groups is also suitable to the game of swinging hands that accompanies the song.

Dung dăng / dung dề
Dắt trẻ / đi chơi
Đến cổng / nhà trời, ...

It should be clarified that the 2-word group is a basic and typical segment of folk poetry of the Viet people. The typical form of poetry of Vietnam is *lục bát* (six and eight), in which the sentences are normally separated into 2-word groups as follows:

○ ○ / ○ ○ / ○ ○
 ○ ○ / ○ ○ / ○ ○ / ○ ○

This basic 2-word segment is also found in the *dong dao* songs of Vietnamese children. These can be considered "original cells" that build up the poetic and musical compositions. Many variations on rhythm have been made from this basic unit and applied to folk songs.

In the above-mentioned *dong dao* song, the children used a variant rhythm that emphasizes the 2nd and the 4th words of the poem, but still keeps the 2-beat unit for a 2-word group. Here, each group of words still corresponds with a 2/4 measure, but contains a variant with an interruption and quickening rhythm to suit the children's game.

Beside the 4-word form of poetry popular in the *dong dao* songs of the Viet people, some other forms can be found. The 3-word form is a typical example. With this style, the children use another rhythmic variation of the 2/4 beat that emphasizes the 1st and the 3rd words of the sentences.



<i>Xia cá mè</i>	<i>To pierce the dory fish</i>
<i>Đè cá chép</i>	<i>To press the carp fish</i>
<i>Chân nào đẹp</i>	<i>Whose leg is beautiful</i>
<i>Đi buôn men</i>	<i>Do enzyme business</i>
<i>Chân nào đen</i>	<i>Whose leg is black</i>
<i>Làm mèo, làm chó.</i>	<i>Become the cat and dog</i>

And the following *dong dao* is read in a lissom and flexible rhythm:

Chuyên chuyên một



Một đôi



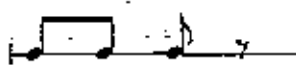
Chuyên chuyên hai



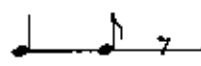
Hai đôi



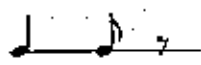
Chuyên chuyên ba



Ba đôi



Qua cầu



Lăn sỏi

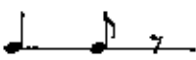
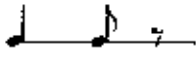

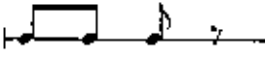
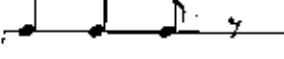


Chuồn đót



Chó đuổi



<i>Như ma</i>	
<i>Hầm tha</i>	
<i>Mây thất</i>	
<i>Bắt con cá</i>	
<i>Chặt đầu dúi</i>	
<i>Ect.</i>	

The reason why I analyzed the poem's rhythm in this paper is to clarify the fact that while children are playing games, they fake the poem's rhythm as standard and harmonious with the games. Those poems' rhythms are the bases of the musical rhythms that are used in melodic *dong dao* songs in particular and all folk songs in general. On the other hand, in the musical aspect, the issues of time and rhythm are the important factors that create the characteristics of a music piece. Vietnamese folk songs often build their rhythms on the base of the poem's rhythms, then the music motifs and music sentences are constructed. The structure of the whole song is also established upon this element. The prominent feature in *dong dao* is that the basic unit of folk songs is absolutely used. The variation of that basic unit is not quite as highly developed as it is for children who are at the age of immature thinking. In the other words, the above-mentioned *Dong dao* songs are just the most simple initiation of the transformation from poetry to music.

In short, the *dong dao* songs mentioned above are not the real music songs but only the poems that are read out melodiously in the tones of Vietnamese language with some certain rhythmic patterns. Anyway, they help to make rhythm for the games, and through the words, they teach the children many interesting things about the surrounding world.

2) The melodic *dong dao* songs:

Analyzing the melodic *dong dao* songs, we can see that those melodies are very simple, reflecting the innocence of children's thinking. This song below is sung in the South of Vietnam.

Củm nùm củm niêu tay n tay tiên Đông
 tiên chiếc dưa Hát lóa ba bông Ăn
 trộm ăn cướp trứng gà Bù xa bù
 xít con rắn con rít Thi rở tay này!

In this song, each word corresponds with one beat. Just like that, the rhythm goes on evenly as if this is a poem but not a song. It appears that the poem became a song, though just a simple one. This can probably be considered the initial step in the process of musicalization of *dong dao* poems.

In order to understand the way poems were musicalized, we can analyze some other *dong dao* songs. "Bac kim thang" is a folk song of the South, but it has become popular in all three parts of Vietnam.

Bắc kim thang*(Dân ca Nam Bộ)*Hơi nhanh $\text{♩} = 100$

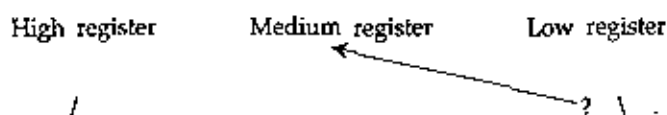
Ghi âm: TRẦN KIẾT TƯỜNG

Bắc kim thang cá lang bí. rợ. Cột qua kéo là kéo qua
 oại. Chú bán dầu qua cầu mà té. Chú bán ếch ở lại làm
 chi. Con le le đánh trống thổi kèn. Con bìm bịp thổi tò ư le tò le.

The melody of the above song was built on the base of the pentatonic scale: re - mi - sol - la - si, those notes are written as ho - xu - xang - xe - cong in Vietnamese traditional notation. This pentatonic scale is very popular in Vietnamese traditional music with different variations according to regional nuances. The usage of this pentatonic scale in the *dong dao* songs helps familiarize children with their traditional music. Let's see how the notes in this scale were used to establish the melody.

As I have mentioned, the standard Vietnamese language has 6 tones, divided into 3 groups: high, medium and low. Vietnamese folk songs, including *dong dao*, have applied these classifications of speaking language to build up the music melodies. In the above *dong dao* song, the words with (/) tone are put at the high register, the words without accent are at the medium register, the words with (\) and (.) accents are at the low register, and the words with (?) tone is for a liason from the low register to the medium register as the speaking language of the local people.⁶

⁶ There is no words with (-) tone in this song. If it was available, it would be sung the same as the (?) tone, because these two tones are pronounced the same in speaking language of Central and Southern Vietnam.



So, because the melody of this *dong dao* song was established on the base of local speaking language, each word falls on one note without complicated liaisons.

Another *dong dao* song in central Vietnam also used that three level classification of language: at the high register are the (/) and (?) tone with liaisons, at the medium register are the words without accent, and at the low register are the (.) and (\) tones:

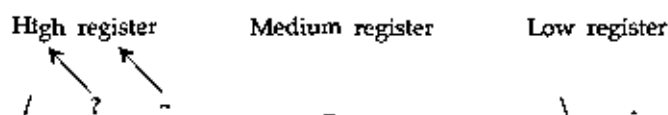
Con chim se se

Vui - nhịp nhàng SUI LÂM VÀ GHI ÂM: TRẦN HỒNG

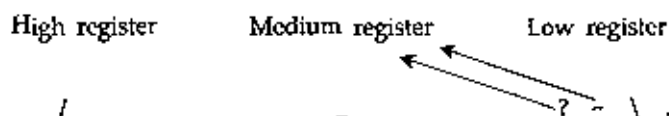
Dồng ca

Con chim se se. Nó đẻ mỗi tranh, lời lấy hồn sành' tôi
lia chéi giáy. làm thit bày mâm. Kinh ông một mâm. Ông hỏi thê
gi? Tôi nói là thit se se, là thit se se. (NG...)

*Hồn sành: miếng bát, đĩa vờ.



Coming to the South, the melody of this song has been changed to suit the voice of the southern people:



Moderato (♩ = 90)

Con chim mạnh mẽ Nó đậu cây chanh Tôi
 vóc miêng sành Tôi liêng nó chết già Tôi
 lắm tôi bày mâm Tôi dâng cho ông một
 mâm Tôi dâng cho bà một đĩa Bà
 hỏi tôi con chim gì? Tôi nói con chim mạnh...

Consequently, the melodies of Vietnamese *dong dao* songs were established after the tones of local speaking language, and this can be considered the musicalization of the poems. Because these melodies are simple but not highly developed with complicated liaisons, they are suitable to children's way of thinking. Anyway, it still carries some certain musical features which help children to be familiar with basic and typical rhythmic patterns of traditional poetry and music.

4. The Continuation of Vietnamese *dong dao* Tradition

Since feudal times, poets have composed the poems in the *dong dao* style to educate children. When Western music began to take root into Vietnamese society, Vietnamese musicians have applied the typical features of traditional music in composing new songs, creating a music style called modern traditional music or contemporary traditional music, which is a combination of traditional music style and Western music style. In that same trend, the

typical features of *dong dao* music have also been applied by professional musicians in composing new songs for children. Being composed in the *dong dao* style, these songs are called new *dong dao* or modern *dong dao*.

To compose new *dong dao*, musicians have applied the following methods:

1. Compose melodies for the traditional *dong dao* poems. As mentioned above, most of the traditional *dong dao* songs are non-melodic. Therefore, musicians composed melodies for these poems, making them melodious songs.

Kéo cửa lều xê

Nhạc: PHẠM THỊ SỬU

Lời: Đồng dao

Kéo cửa lều xê Ông thợ nào

khỏe thì ăn cơm vua. Ông thợ nào

thua thì về bú mẹ. Kéo cửa lều

xê Ông thợ nào khỏe thì ăn cơm vua. Ông

thợ nào thua thì về bú mẹ.

Here, the typical features of traditional *dong dao* are applied at a highest level.

- using even rhythm, each word falls on a beat (crotchet), with

an interruption on the last words of the 4-word sentences.

- short structural sentences, easy to memorize.
- simple melody with the traditional pentatonic scale do - re - fa - sol - la. The melody is closely linked with the tones of the speaking language.
- the register is narrow, not wider than one traditional pentatonic scale.

In general, this song is just like a poem assembled with a melody. It seems the musician intentionally preserved the typical features of *dong dao* that made this song closely linked with traditional *dong dao* style, and consequently suited the children's game of sawing.

In another song, the melody was more developed by new methods of composition. Here, the basic rhythmic unit is a quaver which falls on each word, expressing the fast speed of the women running home, carrying heavy goods on their shoulders. The register of the melody is in one octave, not too wide for children's voice. Being built on pentatonic scale without half tones, the melody is close to many genres of traditional music.

Similarly, there are many songs with the same style, such as "The moon comes down" (by Pham Duy), "Catching the peacock" (by Pham Duy), "Tap tam vong" (by Le Huu Loc), etc.

2. If the word and melody are both newly composed, the musicians also intentionally applied the 4-word style of poetry and the 2/4 tempo which are the characteristics of traditional *dong dao*.

3. The musicians also composed new songs that accompany the games, such as riding on a bamboo horse, counting fingers, jumping, or queuing up as a train. This is a continuation of the traditional *dong dao* songs that are often sung with children's games.

By these methods, Vietnamese *dong dao* songs have been well developed until modern times.

Gánh gánh - Gồng gồng

Nhanh - vui

Nhạc: PHẠM TUYẾN

Lời: Đồng dao

The musical score consists of seven staves of music in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo and mood are indicated as 'Nhanh - vui'. The lyrics are written below the notes.

Gánh gánh gồng gồng, gánh gánh gồng gồng. Gánh sông gánh
 núi, gánh củi gánh cành. Gánh gánh gồng gồng, gánh gánh gồng
 gồng ta chạy cho nhanh. Về xây nhà bếp nấu nồi cơm
 nếp chia ra năm phần. Một phần cho mẹ, một phần cho
 cha, một phần cho bà, một phần cho chị,
 một phần cho anh. Gánh gánh gồng gồng.

Nowadays, with social changes, children don't tend to play many traditional games but are absorbed instead in online games. The *Dong dao* songs are consequently also neglected. In order to preserve and promote this traditional music, many *dong dao* songs are included in the curricula from pre-schools to primary schools. Many efforts have been made in Vietnam to foster the souls of children, the future of our nation.

Dong dao (童謠) - 베트남의 전래동요

관 투안 타오

(Department of Research Hue Monuments Conservation Center, Vietnam)

전지예 옮김 (서울대학교 석사과정)

1. 개념

1) 베트남에서 *Dong dao* (童謠)라는 말은 흔히 아동의 놀이를 수반하는 전래 동요를 가리키는데 사용된다.

베트남어 사전에서, *Dong dao*라는 용어는 다음과 같이 정의되어 있다: “구전 동요”.¹

문화론적 견해의 *Dong dao*에 대한 어느 연구서적은 다음과 같은 정의를 도출했다: “*Dong dao*는 구전 동요이다. 이는 예전에는 작가 미상의 민간 창작곡이었는데 나중에 이 장르의 운을 기초로 하여 몇몇 작가들이 동요를 위해 작사를 하였다. 작가의 이름이 있는 것도 연구자들에 의해 *Dong dao*라 불린다”.²

반면, 음악 연구자들은 다음과 같이 진술했다: “*Dong dao*는 놀이와 오락에 사용된 동요 장르이다”.³ 이는 상기 두 개념보다 분명 협의의 개념이다. 이 개념은

¹ Van Tan (Editor in Chief), *Vietnamese Dictionar* (1977), Science and Society Publisher, Hanoi.

² Nguyen Thuy Loan, Dang Dieu Trang, ..., *Dong dao and games of Vietnamese children* (1997), Culture Publisher, Hanoi, p. 5.

³ Lu Nhat Vu, Le Giang, *A Study on folk music of the South* (1983), Ho Chi Minh

*Dong dao*가 다른 경우가 아닌 단지 아동이 놀이를 할 때 부른 노래라고 한정한다.

따라서 음악이론가들의 견해에서 *Dong dao*란 아동을 위한 전통 음악 장르를 가리키는 용어이다. 이는 베트남을 포함한 여러 나라의 인류의 삶에서 오래 전에 정착된 것이다. 5-13세 아동을 위한 민요로서의 *Dong dao* 외에도, 영유아를 위한 *Hat ru*(자장가), 성인을 위한 *Hat giao duyen*(연가) 등이 있다. 역사의 과정에서, *Dong dao*는 끊임없이 변해왔다. 잊혀 지거나 사라진 노래들이 있는가 하면 새로운 요소들이 작곡되거나, 보완되어 발전되어온 노래들도 있다. 전통 *Dong dao* 동요는 일반적으로 놀이를 수반한다. 즉 아동에게 매우 유익하고 흥미로운 놀이와 노래의 복합체이다. *Dong dao*는 세 가지 구성요소, 즉 놀이, 암운사, 그리고 음악적 선율이 포함된 혼합적 복합체라 말할 수 있다. 때로는 놀이와 시, 또는 단지 시만 포함할 수도 있다.

새로운 음악 스타일로 아동을 위해 새롭게 작곡된 현대 *Dong dao*가 전통 *Dong dao*를 계승하고 있다. 이 새로운 동요는 1930년대 이후 베트남에 서양 음악이 정착되기 시작하면서 발전되어 왔다. 전통 *Dong dao* 스타일의 이 새로운 동요를 신 *Dong dao* 또는 현대 *Dong dao*라 부른다. 그 외의 스타일의 나머지 신 동요는 *Dong dao*의 범주로 분류되지 않고 단지 동요라고 불린다.

본 연구의 주요 목표는 전통 *Dong dao* 그리고 전통 *Dong dao*의 음악적 특징이다. 새로운 *Dong dao* 또한 전통이 어떻게 현재까지 지속되고 있는지를 보기 위해 연구되고 있다. *Dong dao*는 서로 긴밀히 연결되어 상호 영향을 미치는 많은 구성요소들을 포함하는 혼합적 복합체에 있으므로, 본 저자는 비록 음악적 연구가 본 논문의 주된 목적임을 강조하면서도, 음악적 접근뿐 아니라 보다 넓은 민족학적 관점도 수행할 것임을 분명히 한다.

2) 베트남은 54개 민족이 사는 다문화 국가이다.⁴ 이러한 민족들의 대부분의 민속 문화에서, 우리는 오늘날까지 연구자들에 의해 철저히 조사되지 않은 *Dong dao* 동요들을 발견할 수 있다. 본 논문은 베트남 거주자의 대다수이자 그 문화가 일반적으로 베트남의 대표 문화로 간주되는 베트남인(Kinh족)의 *Dong dao*에 주로 초점을 맞출 것이다.

3) 인간 삶의 음악적 활동의 한 단계인 민속 음악의 한 장르로서, *Dong dao*는 베트남의 전통 음악 연구 서적의 일부 특정 부분에 간단히 소개되었다. 이 연구

City Publisher, Ho Chi Minh City, p. 119.

⁴ 베트남또 Kin86.2를, 나머지 52개 민족 13.8를 차지한다.

서적들은 *Dong dao*에만 초점을 맞추고 공동 연구 작업에서 문학적 및 민속학적 관점에서 이 주제에 접근했다. 또한 이 협의회는 *Dong dao*가 베트남에서는 결코 적절히 이루어질 수 없었던 음악적 접근방법으로 조사될 수 있는 기회를 만들었다.

2. 분류와 통제

아동이 부르는 *Dong dao* 동요는 아동이 놀면서 주위 환경과 접할 때 스스로 작곡했을 것이다. 다른 노래들은 아마도 어른에 의해 작곡되었을 것이다. 옛날 학자들은 단조롭고 모호한 의미의 *Dong dao* 스타일로 시를 짓곤 했지만, 그것은 특정 사회계층에 대한 고발 또는 다가올 사회혁명의 전조를 암시하는 것이었다. 한때 *Dong dao* 동요는 하늘의 목소리로 여겨지기도 했다. 그러나 사실은 염세주의적 학자들이 어리석어 보이는 아이들의 언어 뒤에 숨어 자신의 뜻을 표현했던 것이었다. 그러므로 일부 *Dong dao* 동요는 한때 사람들에게 깨어 있도록 경고하는 “예언”으로 풀이되기도 했다.

*Dong dao*에 대한 이전의 연구 작업에서 몇 가지 다른 분류 방법이 있었다. 문학적 접근의 연구는 *Dong dao*의 표현 내용에 따라 *Dong dao*를 다음과 같이 분류했다: (1) 교훈적 노래, (2) 여흥을 위한 노래, 등(Doan Quoc Si, 1969); 또는 아동의 연령에 따라 다음과 같이 분류했다: (1) nhi dong(5-9세)을 위한 *Dong dao*, (2) thieu nien(10-15세)을 위한 *Dong dao*(Trieu Nguyen, 2008). 민속학적 연구 서적은 *Dong dao*를 다음과 같이 분류했다: (1) 민속 악곡, (2) 전문 작가의 악곡(Nguyen Thuy Loan, Dang Dieu Trang 등, 1997). 따라서 *Dong dao*는 문학 내용 또는 작가의 기준으로 분류되었다. 본 논문에서 *Dong dao*는 음악적 기준을 기초로 두 종류, 즉 (1) 무선율 노래, 그리고 (2) 선율 노래로 나뉜다. 본 저자는 이 분류가 본 논문의 음악적 접근에 더 적합하다고 생각한다.

이전의 연구서적의 통계에 따르면, 베트남인의 *Dong dao*는 이형을 제외하고 수백 곡에 달했다. 그 현황에 대한 조사는 이 노래의 대부분이 무선율 노래라는 것, 다시 말하면 선율 노래는 전체 *Dong dao* 동요 중에서 극히 적은 비율을 차지한다는 것을 보여준다. 이러한 현상을 설명하기 위해서는 두 가지 가능성이 있어야 한다.

- 전통 *Dong dao* 동요는 아마도 옛날부터 무선율이었을 것이다. 놀이, 압운사, 그리고 음악적 선율의 혼합적 복합체에서, 놀이 요소는 흔히 주도적 역할을 했다. 아마도 이것이 아동이 놀이와 놀이를 위한 리듬으로서 압운시에만 열중하고 음악적 선율에는 주의를 기울이지 않은 이유였을 것이다. 결과적으로, *Dong dao*는 음악적 선율은 없는 압운시에 의해 세대에서 세대로 전해졌다. 이 사실에 대한 역사적 기록이 없으므로, 이는 단지 추정된 가설이다.
- 전통 *Dong dao* 동요는 원래 선율이 있었지만 시간이 흐름에 따라 점차 쇠퇴하고 상실되어, 오늘날에는 결국 가사만 살아남았다. 우리는 베트남 북서부의 타이인들의 *Dong dao*를 한 예로 들 수 있다. 음악전문가인 Dr. Ngoc Thanh 교수는 그가 1960년대 이 지역에서 현장 연구를 수행하고 있었을 때 타이인들이 부르는 대부분의 *Dong dao* 동요는 선율이 있었다고 진술했다.⁵ 그러나 최근의 조사는 타이인들의 많은 *Dong dao* 동요가 이미 그 선율을 잃었음을 증명한다. 요즘의 타이 어린이들은 그들의 노래를 단지 시로만 읽을 수 있을 뿐 수십 년 전 그들의 부모와 조부모가 부르곤 했던 선율을 노래하지 못한다. 이는 20세기 후반기의 사회적 및 정치적 격변으로 초래된 매우 안타까운 상실이다.

어쨌건, 기존의 *Dong dao* 동요들은 선율적이건 무선율적이건 국가적 및 민족적 문화, 그리고 각각의 국가와 문화의 음악적 신원을 내포하는 귀중한 자산이라고 생각한다.

3. 베트남 *Dong dao*의 특징

1) 무선율 *Dong dao*

태어난 아기는 자장가를 듣게 되는데, 이는 인간으로서 최초의 음악 수업이다. 아기는 나이를 먹으면서 어른들로부터 수동적으로 음악을 받아들이기도 하지만 스스로 능동적으로 음악을 작곡하기 시작한다. 이 연령의 아동은 단순하지만 상상력이 매우 풍부한 천진난만한 관점을 통해 주변 세상을 발견하게 된다. 베트남 어린이들 사이에서 인기 있는 *Dong dao*를 들어보자:

⁵ 2002 To Ngoc Thanh 교수와 인터뷰.

<i>Nu na, nu nong.</i>	Nu na nu nong (무의미)
<i>Cái bóng nằm trong,</i>	망둥이는 안에 있네
<i>Con ong nằm ngoài,</i>	꿀벌은 밖에 있네
<i>Củ khoai chấm mặt,</i>	꽃에 적신 감자
<i>Phật ngồi Phật khóc,</i>	부처님이 앉아서 울고 있네
<i>Con cóc nháy ra,</i>	개구리가 팔척 뛰어나오네
<i>Con gà bơi bếp</i>	닭이 탄 냄비를 파헤치네
<i>Bà mẹ thổi xôi</i>	할머니가 찰떡을 짓고 있네
<i>Nhà tôi nấu chè</i>	맛있는 수프가 짐에서 끓고 있네
<i>Tê he chân rụt</i>	이제 무릎을 구부리자



이 놀이에서, 소녀들은 다리를 나란히 편 채 앉아 있다. 그 중 한 소녀가 *Dong dao* 시를 낭독하면서 동시에 다른 소녀들의 다리를 가볍게 두드리는데 단어 하나를 읽을 때마다 한 번씩 두드린다. 마지막에, 소녀는 일부러 속도를 늦추다가 갑자기 아무 다리나 두드린다. 그 때 무릎을 구부린 소녀는 이기고 놀이가 끝날 때까지 여전히 다리를 편 채로 있는 소녀는 지게 된다.

의미론적 측면에서, 이 *Dong dao* 동요는 다른 많은 동요들과 마찬가지로 어떤 구체적인 주제에 집중하지 않는다. 아이들은 그저 시의 리듬과 시와 놀이의 움직임 사이의 대응성에 주의를 기울일 뿐, 문장의 의미는 소리도 없고 산만하게 내버려 둔다. 예를 들어, “망둥이는 안에, 꿀벌은 밖에”라고 말하면서 소녀들은 갑자기 “꽃에 적신 감자”, 그리고 “부처님이 앉아서 울고 있네”로 비약한다. 우리는 왜 망둥이가 안에 있고 꿀벌이 밖에 있는지 또 그 반대를 설명할 수 없고, 여전히 부처님이 왜 우는지도 모른다. 사실, 아이들은 대개 논리적으로 생각하지 않고 주변 세상을 추리가 아닌 인상으로 인식한다. 그러므로 *Dong dao* 내용의 비논리성은 두드러진 특징이다.

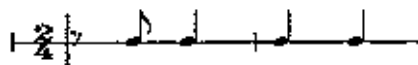
우리는 때때로 *Dong dao*에서 이해되거나 설명될 수 없는 무의미한 문장들을 발견하는데, 대부분 노래의 초반에 등장한다. 예를 들어, “Nu na nu nong”, “Dung dang dung de”, “Chi chi chanh chanh”, 등등의 문장들이 있다. 이 문장들은 아이들의 주의를 흥미를 끄는 길잡이 문장으로 여겨진다. 또한 이들은 시의 첫 번째 압운도 제공한다.

베트남어는 단음절어이면서 다성어라는 점에 주목해야 한다. 즉 중국어와 유사

하게 한 단어에 오직 한 음절만 있지만 중국어의 4성 대신 베트남어에는 6성이 있다는 것이다. 성조들은 지역별로 서로 다르게 발음된다. 하지만 지역 사투리에도 불구하고 베트남어는 대체로 화음이 음악 선율처럼 오르고 내리는 동일한 특징을 공유하고 있다. 다시 말하면, 확인되는 베트남어 자체가 음악을 내포하고 있다. 그러므로 선율적으로 낭독되는 위의 *Dong dao* 시를 들을 때, 우리는 마치 음악 선율을 듣는 것처럼 느끼지만 사실은 시가 선율적이고 리드미컬한 방법으로 읽혀지는 것일 뿐이다.

위에 언급된 시에서, 한 문장은 4개의 단어로 구성되는데 한 단어는 1 박자에 대응하면서 일정한 리듬으로 읽어 진다 (4분음표).

그러나 같은 스타일의 시라도 아이들은 문장을 2개 단어로 된 구문 그룹으로 분리하는 또 다른 리듬으로 읽을 수 있다. 예를 들면:



<i>Dung dang dung de</i>	Dung dang dung de (무의미)
<i>Dắt trẻ đi chơi</i>	근처의 닭을 놀게 데려가자
<i>Đến công nhà trời</i>	천국 문으로
<i>Lạy cậu, lạy mẹ</i>	나는 삼촌과 이모에게 기도해
<i>Cho cháu về quê</i>	나를 고향으로 돌아오게 해달라고
<i>Cho dê đi học</i>	염소가 학교에 가게 해달라고
<i>Cho cóc ở nhà</i>	개구리가 집에 있게 해달라고
<i>Cho gà bới bếp</i>	닭이 탄 냄비들 파헤치게 두라고
<i>Xì xà xì xụp</i>	Xì xà xì xụp (무의미)
<i>Ngồi thụp xuống đây.</i>	여기 앉자

(이 노래에서, 아이들은 서로 손을 잡고 노래하면서 걸으며 리듬에 맞춰 팔을 앞뒤로 흔든다. 노래가 끝나면, 아이들은 제자리 물러서서 웅크리고 앉았다가 다시 일어나 놀이를 다시 시작한다. 이는 어린 아이들에게 적합한 일종의 운동이다.)

운율이 관계되어 있는 한, 이 시는 문장의 중간 (중간운)과 끝 (각운)에서 모두 그 운을 취한다. 이는 첫 번째 문장의 마지막 단어가 반드시 두 번째 문장의 두

번째 단어와 운이 맞아야 하고 두 번째 문장의 마지막 단어는 세 번째 문장의 마지막 단어와 운이 맞아야 함을 의미한다. 이런 식으로, 문장들은 압운 규칙으로 연결된다. 이런 종류의 압운은 문장들을 함께 연결하는 것을 도와 아이들이 노래를 쉽게 기억할 수 있는 연속적인 사슬을 만든다. 한편, 문장을 2단어 그룹으로 나누는 방법도 노래를 수반하는 손 흔들기 놀이에 적합하다.

Dung dăng / dung dề
Dắt trẻ / đi chơi
Đến cổng / nhà trời, ...

2-단어 그룹은 베트남인의 민속 시가의 기본적이고 전형적인 문절임을 분명히 해야 한다. 베트남 고유의 전형적인 시 형태는 *lục bát*(여섯 여덟)으로, 문장은 일반적으로 다음과 같이 2-단어 그룹으로 분리 된다:

○○/○○/○○
 ○○/○○/○○/○○

이 기본적인 2-단어 문절은 베트남 어린이들의 *Dong dao* 동요에서도 발견된다. 이는 시와 음악적 구성을 구축하는 “기본 단위”로 고려될 수 있다. 이 기본 단위에서 많은 리듬 이형이 파생되어 민요에 적용되었다.

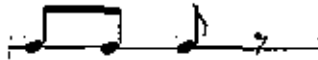









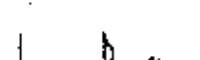

앞서 언급된 *Dong dao* 노래에서, 아이들은 시의 두 번째와 네 번째 단어를 강조하는 리듬 이형을 사용했지만 여전히 2단어 그룹에 대한 2박자 단위를 유지한다. 여기서, 각각의 단어군은 여전히 2/4 박자에 대응하지만 아이들의 놀이에 맞추기 위해 리듬을 중단하고 가속화하는 변형된 방법에 부딪힌다.

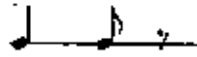
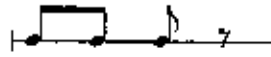


<i>Xia cá mè</i>	달고기를 껴찌르려고
<i>Đè cá chép</i>	잉어를 누르려고
<i>Chân nào đẹp</i>	누구 다리가 예쁜가
<i>Đi buôn men</i>	효소 사업을 하면서
<i>Chân nào đen</i>	누구 다리가 검은가
<i>Làm mèo, làm chó.</i>	고양이와 개가 되기 위해

베트남인의 Dong dao 동요에서 인기 있는 4단어 형태의 시 외에 다른 형태들도 발견되는데 3단어 형태가 전형적인 예이다. 이 스타일에서, 아이들은 문장의 첫 번째와 세 번째 단어를 강조하는 2/4박자의 또 다른 리드미컬한 이형을 사용했다.

그리고 다음의 Dong dao는 몇 가지 특정한 매력을 유도하는 부드럽고 유연한 리듬으로 일한다.

<i>Chuyên chuyên một</i>	
<i>Một đôi</i>	
<i>Chuyên chuyên hai</i>	
<i>Hai đôi</i>	
<i>Chuyên chuyên ba</i>	
<i>Ba đôi</i>	
<i>Qua cầu</i>	
<i>Lăn sỏi</i>	
<i>Chuối đò</i>	
<i>Chó đười</i>	
<i>Như ma</i>	
<i>Hùm tha</i>	

Mây thất*Bắt con cá**Chặt đầu đuôi**Ect.*

본 논문에서 시의 리듬을 분석한 이유는 아이들이 놀이를 하는 동안 시의 리듬을 놀이와 조화를 이루기 위한 기준으로 삼았다는 사실을 분명히 하기 위함이다. 시의 리듬은 특징하게는 선율적 *Dong dao* 동요에, 일반적으로는 모든 민요에 사용되는 음악적 리듬의 기초이다. 한편, 음악적 측면에서, 박자와 리듬의 문제는 음악작품의 성격에 형성하는데 중요한 요인이다. 베트남 민요는 흔히 가사의 리듬을 기초로 하여 리듬을 구축한 다음 악곡의 모티프와 악구를 구축한다. 전체 노래의 구조도 이 요소를 토대로 정해졌다. *Dong dao*의 두드러진 특징은 민요의 기본 단위가 절대적으로 사용되었다는 점이다. 이 기본 단위의 이형은 아주 썩 발달되지는 않았는데 사고가 미숙한 연령의 아이들을 위한 것이기 때문이었다. 다시 말하면, 위에 언급된 *Dong dao* 동요는 단지 시에서 음악으로의 변형의 가장 단순한 개시이다.

요약하면, 위에 언급된 *Dong dao* 동요는 진정한 악곡이 아니라 단지 몇 가지 특정한 리듬 있는 패턴으로 베트남어의 성조를 음독하는 시에 불과하다. 어쨌든, *Dong dao* 동요는 놀이를 위한 리듬을 만들고, 단어들을 통해 아이들에게 주변 세상의 많은 흥미로운 사물을 가르치는 데 도움을 준다.

2) 선율이 있는 *Dong dao*

선율적 *Dong dao* 동요를 분석할 때, 우리는 그 선율이 매우 단순하여 아이들의 생각의 순수함을 반영함을 알 수 있다. 아래의 노래는 베트남 남부에서 불린다.

Cùm nùm cùm niêu Toy n toy tiên Đổng
 tiên chiếc đũa Hột lổ ba bông Ân
 Trộm ăn cướp trứng gà Đu xà bủ
 xít con rắn con rít Thi nữ toy này!

이 노래에서, 각각의 단어는 한 박과 대응한다. 그런 식으로, 이 리듬은 이것이 노래가 아닌 시인 마냥 일정하게 진행된다. 사실, 이 시는 비록 단순한 것이지만 음악을 붙여 노래가 된 것처럼 보인다. 이는 아마도 Dong dao 시의 음악화 과정에서 첫 번째 단계일 것이다.

시가 음악화되는 방법을 이해하기 위해, 우리는 몇 가지 다른 Dong dao 동요들을 분석할 수 있다. "Bac kim thang"은 남부의 민요이다. 그러나 세 부분의 베트남 전역에서 인기 있는 곡이 되었다.

Bác kim thang (Dân ca Nam Bộ)

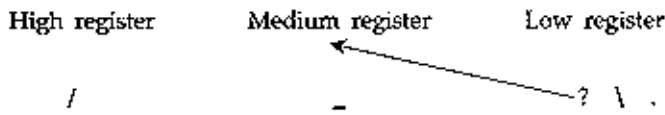
Hơi nhanh $J = 100$

Ghi âm: TRẦN KIẾT TƯỜNG

Bác kim thang cà lang bí rợ. Cột qua kèo lá kèo qua
 cột. Chú bán dậu qua cầu mà té. Chú bán ếch ở lại làm
 chi. Con le le đánh trống thổi kèn. Con bìm bịp thổi tò tí le tò le.

위 노래의 선율은 5음 음계, 즉 레-미-솔-라-시를 기초로 만들어졌다. 이 음은 베트남 전통 기보법으로는 ho - xu - xang - xe - cong으로 쓰여 진다. 이 5음 음계는 지역적 뉘앙스에 따라 여러 가지 이형어 있는 베트남 전통 음악에서 매우 대중적인 것이다. *Dong dao* 동요에서 이 5음 음계를 사용하면 아이들이 전통 음악에 친숙해지는데 도움이 된다. 이 음계의 음이 선율을 정하는데 어떻게 사용되었는지 살펴보자.

이미 언급한 바와 같이, 표준 베트남어는 6성조를 갖고 있는데 이들은 고성, 중성 및 저성의 3 그룹으로 나뉜다. *Dong dao*를 포함한 베트남 민요는 음악적 선율을 만들기 위해 이러한 화음 분류를 적용했다. 위의 *Dong dao* 동요에서, (/) 성조가 있는 단어는 고음 레벨, 강세가 없는 단어는 중간음 레벨, (\)와 (.) 성조가 있는 단어는 저음 레벨, 그리고 (?) 성조가 있는 단어는 지방민의 화음 시에 저음과 중음을 연결하는 연음을 위한 것이다. 따라서, 이러한 *Dong dao* 동요의 선율은 지방 화음을 기초로 정해졌는데, 각각의 단어는 복잡한 연음 없이 하나의 음표에 해당한다.⁶



베트남 중부에서 불리는 또 다른 *Dong dao*도 3레벨 언어 분류를 사용했다. 고음 레벨에서는 (/)와 (?) 연음 성조, 중간음 레벨에서는 강세 없는 단어, 그리고 저음 레벨에서는 (.)와 (\) 성조가 있다.

⁶ 이 노래에는 (-)성조의 단어가 없다. 만약 이것을 사용할 수 있었다면, (?)성조와 같은 방법으로 불렀을 것이다. 왜냐하면 이 두 성조는 베트남 중부와 남부의 구어에서 동일하게 발음되기 때문이다.

Con chim se sẻ

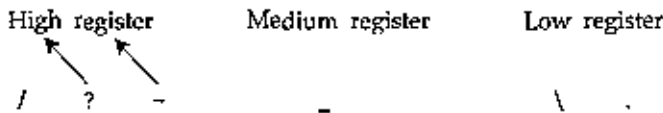
Vũ • nhịp nhàng

Sưu tầm và ghi âm: TRẦN HỒNG

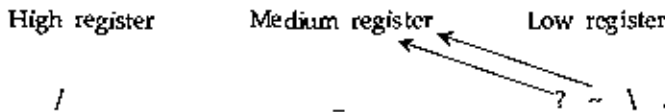
Dồng ca

Con chim se sẻ. Nó đẻ mỗi tranh, tôi lấy hồn sánh' tôi
 là chết giấy, làm thit bày mâm, kính ông một mâm. Ông hỏi thế
 gì? Tôi nói là thối se sẻ, là thối se sẻ. (Nó...)

*Hồn sánh: miếng bít, đĩa vỡ.



남부지방으로 내려오면서, 이 노래의 선율은 남부 지방 사람들의 음성에 적합하게 변화되었다.



Moderato (♩ = 90)

Con chim mạnh mẽ. Nó đậu cây chanh. Tôi
 vác miếng sành. Tôi liệng nó chết. giấy. Tôi
 liệng bày mâm. Tôi dâng cho ông một
 mâm. Tôi dâng cho bà một đĩa. Bà
 hỏi tôi con chim gì? Tôi nói con chim mạnh...

결과적으로, 베트남 *Dong dao* 동요의 선율은 지방 화언의 성조 후에 정해졌는데, 이는 시의 음악화로 고려될 수 있다. 이러한 선율들은 단순하고, 복잡한 연음과 함께 고도로 발전되지 않았으므로 아이들의 사고방식에 적합하다. 건국 아이들이 전통적인 시와 음악의 기본적이고 전형적인 리듬 패턴에 익숙해지도록 돕는 몇 가지 특정한 음악적 특징을 전달한다.

4. 베트남 *Dong dao*의 지속

봉건 시대 이후, 시는 아동 교육을 위해 *Dong dao* 스타일로 작곡되었다. 서양 음악이 베트남 사회에 뿌리를 내리기 시작하자, 베트남 음악가들은 새로운 노래를 작곡할 때 전통 음악의 전형적인 특징을 적용하여 전통적인 음악 스타일과 서양 음악 스타일을 혼합한 소위 현대적 전통음악 또는 동시대적 전통 음악을 창조했다. 같은 추세에서, 새로운 동요를 작곡하는 전문 음악가들이 *Dong dao* 음악의 전형적인 특징을 적용했다. *Dong dao* 스타일로 작곡된 이러한 노래들을 신 *Dong dao* 또는 현대 *Dong dao*라 부른다.

신 *Dong dao*를 작곡하기 위해 음악가들은 다음 방법들을 적용했다.

1. 전통 *Dong dao* 시를 위한 선율을 작곡한다. 앞서 언급했듯이, 대부분의 전통 *Dong dao* 동요들은 선율이 없다. 그러므로 음악가들은 이러한 시를 위한 선율을 작곡하여 완성된 노래로 만들었다.

Kéo cưa lừa xé

Nhạc : PHẠM THỊ SỬU
Lời: Đồng dao

Kéo cưa lừa xé Ông thợ nào
khỏe thì ăn cơm vua. Ông thợ nào
thua thì về bú mẹ. Kéo cưa lừa
xé Ông thợ nào khỏe thì ăn cơm vua. Ông
thợ nào thua thì về bú mẹ.

이 노래에는 전통 Dong dao의 전형적인 특징들이 최고로 적용되어 있다. 이 특징들은 다음과 같다:

- 일정한 리듬으로 4-단어 문장의 마지막 단어에서 끊어지면서 각 단어가 한 박에 해당한다(4분음표).
- 구조적 문장이 짧고 기억하기가 쉽다.
- 전통 5음 음계인 도-레-파-솔-라를 갖춘 단순한 선율이 구어의 성조와 긴밀히 연결되어 있다.
- 음역이 좁고 전통적인 5음 음계보다 넓지 않다.

일반적으로, 이 노래는 시가 선율과 조립된 것 같다. 음악가가 전통 Dong dao 스타일과 긴밀히 연결된 Dong dao의 전형적인 특징을 의도적으로 보존한 것으로 보이고 즉 이 노래는 전통적인 Dong dao 스타일과 밀접하게 연관되어 만들어졌고 결과적으로 아동의 튜전 놀이에 적합하다.

다음의 또 다른 노래에서는 선율이 새로운 작곡 방법에 의해 보다 발전되었다. 이 노래에서, 기본 리듬 단위는 각 단어에 해당하는 8분 음표인데 무거운 물품을 어깨에 이고 다니면서 가정을 꾸려가는 여성들의 빠른 속도를 표현한다. 선율의 음역은 1 옥타브인데 아동의 음성에 비해 너무 넓지 않다. 반음 없이 5음 음계를 기초로 만들어진 선율은 다양한 장르의 전통 음악과 유사하다.

Gánh gánh - Gồng gồng

Nhanh - vui

Nhạc: PHẠM TUYẾN
Lời: Đổng Dao

Gánh gánh gồng gồng, gánh gánh gồng gồng. Gánh sồng gánh
núi, gánh củi gánh cành. Gánh gánh gồng gồng, gánh gánh gồng
gồng ta chạy cho nhanh. Về xây nhà bếp nấu nồi cơm
nếp chia ra năm phần. Một phần cho mẹ, một phần cho
cha, một phần cho bà, một phần cho chị,
một phần cho anh. Gánh gánh gồng gồng.

유사하게, “달이 내려와요”(by Pham Duy), “공작 잠기”(by Pham Duy), “Tap tam vong”(by Le Huu Loc), 등의 동일한 스타일의 많은 노래들이 있다.

2. 작사와 작곡을 모두 새로 하는 경우에도, 음악가들은 전통 Dong dao의 특징인 4단어 스타일의 시와 2/4 박자를 의도적으로 적용했다.

3. 음악가들은 죽마타기, 손가락 세기, 도약하기, 또는 열차놀이 같은 놀이를 수반하는 새로운 동요도 작곡했다. 이는 아동의 놀이와 함께 불러진 Dong dao

노래의 지속이다.

이러한 방법들에 의해 베트남의 Dong dao 동요는 현대까지 훌륭히 발전되어왔다.

요즘, 사회적 변화와 더불어 아이들은 전통 놀이 대신 온라인 게임에 열중하고, 그 결과 Dong dao도 등한시되고 있다. 이 전통 음악을 보존하고 장려하기 위해, 많은 Dong dao 동요가 보육원부터 초등학교까지 아동의 교과과정에 포함되어 있다. 베트남에서 국가의 미래인 아이들의 밝은 영혼을 기르기 위해 많은 노력이 기울여지고 있다.